



SA.16/14/

14 March 2021

PRESS RELEASE

Festival of Letters of Sahitya Akademi from 12 March to 14 March 2021
Translator's Meet

As concluding part of this year's Festival of Letters, Sahitya Akademi organized a Translator's Meet in which the Translation Prize winners shared their experiences on translating their award-winning books.

The programme began with the awardee in Assamese, Sri Nava Kumar Handique as the first speaker. He spoke how he was introduced to the Sanskrit language and how his interest for the language and its literature grew. Since he taught Sanskrit, he had to introduce the language to his students who were till then completely unfamiliar even with the basics of the language and how he got his students interested and acquainted with the great tradition of Sanskrit literature and literary criticism and had taken to translation of various Sanskrit literary pieces into his mother tongue.

Sri Tapan Bandyopadhyay, awardee in Bengali, said he had a long fascination for the poems of the Jnanpith award winner, Odia poet, Sitakanta Mahapatra and translated three of his books. As he had spent his childhood in rural Bengal and then shifted to Kolkata for his university education, he had gathered various experiences on the life of the people and societies of Bengal which turned him to undertake translation work.

Sri Rattan Basotra, awardee in Dogri stated that the work of translation is not an easy job. He said it was his father who inculcated the sense of translation into his mind and brain. His father who was devotionally attached to God used to read out the "Durga Saptasati", "Ramayana" and "Shrimad Bhagwat" etc. He used to translate the Sanskrit shalokas in his mother tongue Dogri in order to make them understand the meaning of those shalokas.

Ms. Susan Daniel, awardee in English said that a good translator should equal the talent of the author. She narrated her experience how her family moved to Sagar in Karnataka from Bengaluru and her learning of Kannada language. Her wish to translate "Kusumable" began as a whim at a conference in Mysore from where her work of translation started taking shape.

Sri Alok Gupta, awardee in Hindi spoke about the responsibilities of a translator in Indian languages. He said that he has been translating for the last 35 years. Various institutions and editors of different magazines think of him when they need some translation from Gujarati into Hindi or vice versa. He further stated that through translation, both the language i.e from which it is done and the target language gets enriched. The translator too feels enriched. He also underlined the need to have the translation of the significant works of different regions in Hindi and English.

Sri Vittalarao T. Gaikwad, awardee in Kannada while sharing his experience, said that the translation is an important process in the modern context. Translation is the essential element of the world, as it is aimed at the diverse nature of human life around the world. It is psychological stated that all humans are basically instincts of translation. They are the interpreter, so that everyone can communicate the basic emotion in their minds through the configuration of letters, words and sentences.

The awardee in Kashmiri, Sri Rattan Lal Jawhar said that he started as a creative writer almost four decades ago and had a little inclination towards translation activity till he got the opportunity to

... 2/...

participate in a couple of translation workshops which took him to accomplish more and more translation assignments.

Smt. Jayanti Naik, awardee in Konkani said that as she is working with Goa Konkani Akademi and had been associated with few Konkani magazines, she had to translate certain technical and creative translations.

Sri Kedar Kanan, Translation Prize winner in Maithili said that he came into the field of literature through the inspiration of eminent Maithili writers Sri Ramkrishan Jha 'Kisun' (his late father), Sri Rajkamal Choudhuri, Prof. Mayanand Mishra and Sri Jeevkant. All these four writers were deeply associated with the translation work from whom he was inspired to undertake translation work.

Ms. Sai Paranjpye, awardee in Marathi narrated an interesting story how she was introduced to translation work after she got a call from Cine Actor, Sri Naseeruddin Shah when one day, he called on phone and said that he would like her to translate his book entitled, *Then One Day*. Though initially she seemed not very enthusiastic but the uncanny freshness of Naseer's writing found to be captivating and she made up her mind to render its translation.

Sri Sachin Rai Dumi, award winner in Nepali while sharing his translation experiences, recalled his attending a Book Fair, 82 km away from his place from where he bought 'Grand Mother's Tale', a novel written in English by Sri R.K. Narayan. On that very day of completion of his reading of this novel, he thought he must translate it. Though it kept pending for a couple of years, but it was ultimately done by the beginning of the year 2003.

Sri Ajay Kumar Patnaik, Odia awardee said that the translation of western literature in various languages has played a major role for cultural development of modern India and in bridging the gap between the languages. He had come to know about the world classics through translation only. He also said that there is a lot of difference between the technical and literary translation.

Sri Prem Shankar Sharma, Sanskrit awardee winner said that his devotion and love for Sanskrit languages took him to study *Shrimad-bhagwad-geeta* and *Ramcharitmanas* written by Tulsidas. With this, his passion towards Hindi poetry and Sanskrit language got increased and he chose Sanskrit language as his choice subject in High School. Before going to his seven-kilometer distant intermediate college by bicycle, he recited daily, while take bath a minimum of ten shlokas of Shrimadbhagwatgeeta with full Hindi translation precisely. This practice helped him in knowing *Shrimad-bhagwad-geeta* and Sanskrit thoroughly.

Sri Dholan Rahi, awardee in Sindhi gave a vivid account of his experience as a translator. He said that the work of translation is difficult and a great responsibility, but the experience he got while translating is very valuable and useful. It is not a mechanical process. A good translator must have great respect for the purity of the language.


Sri P. Sathyavathi, award winner in Telugu said that when he is overwhelmed by a story or by its narration, he feels like sharing it with as many people as he can. He recalled when he heard about the autobiography of Revathi which made waves in Tamil and later when he came across its English translation, he was overjoyed and wished that Telugu readers should read it. This persuade him to its translation.

Sri Aslam Mirza, awardee winner of Urdu said that he has been greatly fascinated by the syntactical structures that in a very subtle way encapsulate the multiple semantic possibilities. Urdu is the language of his creative expression but he equally loves Persian, Hindi, Marathi and English. This interest proved to be a motivational force in his ventures in the discipline of translation.

Sri Madhav Kaushik, Vice-President, Sahitya Akademi who was chairing the session, in his concluding remarks said that there has been maximum translation activities in the entire world which has connected different nations with each other. In modern day world, there is no University where there is no translation wing. We have started teaching Indian literature in our own languages through the

translations. The country has risen beyond lingual prejudice. He also underlined the importance of having more and more translation of the works of great literary luminaries like Subramanyam Bharati.

At the start of the programme, Dr. K. Sreenivasarao, Secretary, Sahitya Akademi congratulated and welcomed the awardees, the members of the Akademi's Executive Board and the General Council and all the guests present on this occasion.


(K. Sreenivasarao)



پریس ریلیز

ساہتیہ اکادمی کے زیر اہتمام منعقدہ 'جشن ادب' اختتام پذیر ترجمہ انعام یافتگان نے اپنے تخلیقی تجربات ساجھا کیے


نئی دہلی 14 مارچ (پریس ریلیز)۔ ساہتیہ اکادمی کے زیر اہتمام منعقدہ جشن ادب 2021 کے آخری دن آج ترجمہ انعام یافتگان نے 'مترجمین سے ملاقات' پروگرام میں اپنے تخلیقی تجربات شیئر کیے۔ پروگرام کی صدارت ساہتیہ اکادمی کے نائب صدر جناب مادھوکوشک نے کی۔

سب سے پہلے آسامی میں انعام یافتہ نوکمار سندیکے نے اپنے خطبے میں کہا کہ سنسکرت تصنیف 'راج ترنگنی' کے کلاسک موضوع نے انہیں اس کا ترجمہ آسامی لوگوں کے بیچ لانے کے لیے حوصلہ بخشا۔ تین بندوپادھیائے، جو کہ خود بنگلہ زبان کے معروف فکشن نگار ہیں، نے کہا کہ اچھا وقت گزارنے کے لیے وہ ترجمہ کرتے ہیں، لیکن بڑی سنجیدگی کے ساتھ۔ ہندی میں انعام یافتہ آلوک گپت نے کہا کہ ہندوستان کی کثیر لسانی اور کثیر ثقافتی ماحول ایک وردان ہے اور اس وراثت کا صحیح تعارف کرانا ہم مترجمین کا بڑا فرض ہے۔ کنڑ میں انعام یافتہ مترجم وٹل راؤ ٹی. گایاڈ نے کنڑ اور مراٹھی میں ترجمے کی پوری روایت کا تفصیلی ذکر کیا۔ کشمیری کے لیے انعام یافتہ رتن لال جوہر نے اپنے مترجم ہونے کا کریڈٹ ساہتیہ اکادمی کے ذریعہ وقت و وقت پر منعقد کی جانے والی ترجمہ ورکشاپ کو دیا۔

کوکنی کے لیے انعام یافتہ مترجم جینتی نایک نے کہا کہ 'زندگی نامہ' ناول، مشہور ہندی ادیب کرشنا سوہتی جی کی ایک اہم اور انوکھی تصنیف ہے۔ اُس میں زندگی کا ہر پہلو موجود ہے۔ میٹھلی کے انعام یافتہ کیدار کانن نے اپنے تقریر میں کہا کہ میٹھلی میں بھی دیگر ہندوستانی زبانوں کی طرح ادب تخلیق کرنے کی ایک لمبی روایت رہی ہے۔ نصیر الدین شاہ کی انگریزی سوانح عمری کے مراٹھی ترجمہ کے لیے انعام یافتہ سئی پراپنچے نے کہا کہ نصیر کی تحریروں میں جو تازگی اور سچائی تھی اس نے مجھے بے حد متاثر کیا۔ جہاں دقت پیش آئی، میں نے ان کے ساتھ غور و خوض کر اسے سمجھا اور درست کیا۔ سنسکرت کے لیے انعام یافتہ پریم شنکر شرمانے بتایا کہ سائنس کا طالب علم ہوتے ہوئے بھی ان کی دلچسپی مذہب، ادب اور فلسفہ میں تھی، جو بعد میں سنسکرت پریم میں تبدیل ہوئی۔

اردو کے لیے انعام یافتہ معروف مترجم اسلم مرزانے کہا کہ ترجمہ قارئین کے لیے ہی نہیں بلکہ ادب تخلیق کرنے والوں کے لیے بھی نئے دروازے کھولتا ہے۔ انھوں نے کہا کہ اردو میرے لیے تخلیقی اظہار کی زبان ہے لیکن فارسی، ہندی، مراٹھی اور انگلش سے مجھے اتنا ہی پیار ہے اور اسی پیار نے مجھے ترجمہ کی طرف مائل کیا۔

اپنے صدارتی خطبے میں اکادمی کے نائب صدر مادھوکوشک نے کہا کہ مترجم مختلف قومی اور بین الاقوامی تہذیب و ثقافت کو ملانے کا کام کر رہے ہیں اور آنے والی دہائی مترجمین کی دہائی ہوگی۔ مواصلاتی میڈیا اور ٹیکنیک کی ترقی کی وجہ سے ترجمہ آنے والے وقت میں سب سے اہم مقام تو رکھے گا ہی بلکہ اسے بین الاقوامی سطح پر بھی پذیرائی حاصل ہوگی۔ آخر میں ساہتیہ اکادمی کے سکریٹری ڈاکٹر کے شری نواس راؤ نے سبھی کا شکریہ ادا کیا۔


(کے شری نواس راؤ)